

УДК 378

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ЮРИСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ

И. Ю. Жихарева

Воронежский институт ФСИН России

Поступила в редакцию 3 сентября 2021 г.

Аннотация: рассматриваются вопросы использования художественных фильмов как средства обучения профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации. Автор раскрывает основные аспекты, возможности и преимущества художественных фильмов юридического содержания как образовательного ресурса при обучении профессионально-ориентированному иноязычному общению. В статье приводятся примеры использования фильмов юридического содержания, а также методы и способы работы с ними в учебном процессе. Автор приходит к выводу о том, что художественный фильм как эффективное дидактическое средство обладает образовательным потенциалом для разработок в сфере методики обучения профессионально-ориентированному иностранному языку.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное общение, художественный фильм, иностранный язык, юристы, дидактические возможности.

Abstract: the article discusses the use of legal feature films as an educational resource in teaching professionally oriented foreign language communication. The author reveals the main aspects, possibilities and advantages of feature films of legal content as an educational resource in teaching professionally oriented foreign language communication. The article provides examples of the use of films with legal content, methods and ways of working with them in the educational process. The author concludes that a feature film, as an effective didactic tool, has a sufficiently large educational potential for development in the field of methods of teaching a professionally oriented foreign language.

Key words: foreign language, lawyers, professionally oriented communication, feature film, didactic opportunities.

В современных условиях расширения международных связей в сфере юридических профессий особую значимость приобретает проблема овладения языком специализации, востребованным в профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации и обеспечивающим успешность карьеры юриста [1–4]. В связи с этим иноязычная подготовка студентов юридических специальностей и направлений нуждается в поиске эффективных средств обеспечения учебного процесса, позволяющих на этапе начальной профессиональной самореализации овладеть профессиональным английским языком – *LegalEnglish* – в юридической области. Помимо этого, одной из основных и достаточно сложных задач овладения профессионально-ориентированным юридическим английским является развитие навыка преобразования сложного юридического языка – *legalese* – в понятный английский, или *PlainEnglish*. Использо-

вание в контексте подобных тренинговых языковых упражнений приема парафрейзинга позволяет обучающимся научиться эффективно заменять сложные грамматические/синтаксические конструкции на более простые с учетом того, что юридический язык является весьма сложным и терминологизированным [2].

С этой позиции использование знаний юридического *PlainEnglish*, обеспечивающегося поиском простых и конкретных примеров из сферы юридических профессий, а также успешное овладение *LegalEnglish* на основе формирования познавательного интереса и активной познавательной коммуникативно-деятельностной позиции предопределяет поиск таких путей освоения юридической коммуникативной практики, которые были бы основаны на реальных примерах и вызывали бы у обучающихся значительный интерес.

Помимо этого, современная методика обучения специализированному иностранному языку требует использования интерактивных методов

обучения. Это связано с тем, что такие методы позволяют обучающимся наиболее быстро и эффективно развивать разговорные языковые навыки и формировать иноязычную профессионально-коммуникативную компетенцию. Одним из продуктивных методических средств является художественный фильм как специфический аналог аутентичного литературного текста [5].

Художественный фильм, действия которого разворачиваются вокруг профессиональной деятельности, к примеру, адвоката, отражает такую языковую профессионально-коммуникативную практику, которая используется носителями языка в юридической профессиональной сфере в рамках конкретных профессиональных ситуаций. То есть обучающимся предоставляется возможность быть «погруженными» в конкретные ситуации профессионального общения. Таким образом, художественный фильм можно рассматривать как эффективное средство обучения иностранному языку/языку специализации. Это воспринимается студентами с большим интересом и облегчает усвоение релевантной терминологии, устойчивых профессиональных лексико-грамматических конструкций и пр. [6].

Выделим основные преимущества художественных фильмов юридического содержания:

а) текстовое содержание фильма сопровождается невербальной профессиональной коммуникацией (жестами, мимикой и т.п.), обогащено визуальными образами. В условиях восприятия художественного фильма студенты имеют возможность воспринимать передаваемые эмоции, характер изложения профессионально-контекстной информации, интонацию в той или иной ситуации, т.е. закрепить освоение юридического специализированного иностранного языка невербального общения;

б) фильм содержит монологическую речь, диалоги, рассуждения, что помогает формировать специализированные тезаурусы, тезаурусные поля конкретных юридических явлений, присущих данной профессии;

в) фильм служит таким средством обеспечения учебного процесса, которое может быть использовано в контексте мгновенного/одновременного восприятия учебной аудиторией, многократного обращения к данному ресурсу в соответствии с различными учебными задачами. Обучающиеся могут обратиться к изучению учебного материала в любое удобное время, в любом удобном месте, с любого устройства (телефон, планшет, ноутбук и пр.). Такие возможности делают данный образовательный ресурс наиболее информативным, сокращающим сроки усвоения языка специализации,

что позволяет студентам на этапе начальной профессиональной самореализации приобретать расширенный опыт профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации – как устной, так и письменной;

г) в рамках просмотра фильма профессионально-ориентированная речь может эффективно усваиваться благодаря субтитрам на русском и иностранном языках, среди которых достаточно информативно можно вычленять юридическую лексику. Примером проявления синтеза вербальной и невербальной коммуникации во время судебного процесса может являться сцена из художественного фильма «Блондинка в законе» («*Legally Blonde*»), когда практикантка Элл Вудс вела расспрос подозреваемой в убийстве отца; неуверенность Элл проявляется в постоянном обращении к структуре ведения расспроса, подсматривании в свои записи, скованности и негромкости речи:

– But Mrs. Windham didn't have a gun?

– No, she'd stashed it by then.

Вмешательство и поддержка профессора – «*Move to strike that from the record, Your Honor. It's speculation*» – придают Элл уверенность, и ее речь звучит уже более стройно и спокойно после того, как судья соглашается с профессором – «*So stricken*»:

– Ms. Windham, did you hear a shot fired? Вы слышали выстрел?

– No. I was in the shower. В этой ситуации Элл начинает руководствоваться имеющимися знаниями и опытом, отвлекается от записей, уверенно скидывает голову, жестикулирует и ведет расспрос более уверенно:

– So... sometime in the 20 minutes... that you were in the shower... your father was shot?

– Yes... I was washing my hair... , – в контексте расспроса подозреваемой Элл выясняет ложные показания и ее речь, содержащая убедительные доводы, переходит в громкую агрессивную подачу аргументов, интонация становится атакующей, речь – быстрой и экспрессивной, в ходе чего подозреваемая сознается, что вызывает шум в зале суда.

– With a gun in her hand to make your story plausible. Isn't that right?!

Order! Order! Order! Bailiff, take the witness into custody, where she will be charged for the murder of Heyworth Windham. In the matter of The State v. Brooke Windham, this case is dismissed. Mrs. Windham, you are free to go.

По итогам просмотра художественного фильма обучающиеся могут быстро и продуктивно сформировать частные варианты юридического тезауруса. Например,

Move to strike that from the record, Your Honor (удалите из протокола эту запись, Ваша Честь); It's speculation (Это домыслы); So stricken (В данном контексте – Принято); Order (в данном контексте – Прошу внимания! Используется как призыв аудитории к соблюдению порядка); Bailiff, take the witness in to custody (Прислав, возьмите свидетельницу под стражу); will be charged for the murder (будет предъявлено обвинение в убийстве); case is dismissed (Дело прекращено); you are free to go (Вы можете быть свободны; вы свободны и можете идти; Вы можете идти).

Благодаря работе с художественными фильмами обучающиеся намного эффективнее осваивают новую иностранную лексику, язык специализации. Благодаря интересу к работе с данными образовательными ресурсами возрастает уровень их мотивированности;

д) дополнительные функциональные возможности при просмотре фильма, заключающиеся в работе с субтитрами; современные продукты, используемые для мобильного/цифрового обучения, позволяют оперировать так называемыми «горячими клавишами» при просмотре фильма в учебных целях: например, q – предыдущая строка субтитров; e – следующая строка субтитров; = – увеличить размер субтитров; w – перевести выделенный текст в субтитрах. Таким образом, фильм на иностранном языке, используемый для просмотра при решении учебных задач практико-ориентированного подхода в обучении иностранному языку специализации, позволяет использовать его [художественный фильм] не только как самостоятельное дидактическое средство, но и как словарь, транслейтер и т.п., работу с которыми каждый обучающийся может варьировать в собственном индивидуальном режиме;

е) фильм направлен на мгновенное восприятие аудиторией и наиболее информативен по сравнению с литературным текстом, так как предоставляет наибольший объем иноязычной информации за какой-то период времени;

ж) фильм наделен лингвистическими, когнитивными, рефлексивными функциями, а также обладает высокой степенью развлекательности в сфере образовательных ресурсов при обучении иностранному языку. Это позволяет студентам наиболее полно воспринимать целевой иноязычный лексический/лексико-грамматический материал посредством включения всех каналов восприятия, а значит, изучать данный материал наиболее эффективно.

Таким образом, художественный фильм как средство реализации практико-ориентированно-

го подхода в обучении профессиональному иностранному языку и формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов юридических специальностей и направлений подготовки является одним из наиболее эффективных образовательных ресурсов, позволяющих использовать их [образовательные ресурсы] в индивидуальном образовательном маршруте будущих юристов. Художественный фильм как результативное дидактическое средство имеет достаточно большой образовательный потенциал в процессе обучения профессионально-ориентированному иностранному языку.

Формирование преподавателем медиатеки является одной из задач при работе с художественными фильмами. При обучении студентов юридических направлений и специальностей для освоения профессионально-ориентированного иностранного языка могут быть использованы такие фильмы, как: «Юристы Бостона», «Хорошая жена», «Лучше звоните Солу», а также «Адвокат дьявола», «Блондинка в законе», «Блондинка в законе 2», «Линкольн для адвоката», «Фирма», «Шпионский мост», «Судья», «Левиафан», «Убить пересмешника», и сериалы с юридическим английским: Suits (юридические дела в сфере корпоративного права), How to get away with murder (юридические дела в разных сферах права, преимущественно уголовного и семейного), Scandal (юридические и политические проблемы), The good wife (профессионально насыщенная речь в карьере успешного юриста), Law and order (события основаны на реальных делах города Нью-Йорка).

Подборка и рекомендации по использованию художественных фильмов для студентов-юристов должны обязательно учитывать уровень владения иностранным языком обучающихся. Помимо этого, необходимо формировать/разрабатывать учебно-методические комплексы, учебно- и научно-методические рекомендации по использованию художественных фильмов в процессе обучения профессионально-ориентированному иностранному языку, а также систему дидактических заданий для работы с фильмами. Такая деятельность преподавателя будет способствовать развитию профессиональных языковых навыков, социально-профессиональной рефлексии обучающихся, что необходимо рассматривать в качестве важного фактора практико-ориентированного обучения иностранному языку и профессионально-личностного развития будущего юриста на этапе начальной профессиональной самореализации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голубцова М. А. К вопросу преподавания английского языка как языка специальности на юридических факультетах высших учебных заведений / М. А. Голубцова // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина. – 2018. – № 11(51). – С. 28–30.

2. Дерюгина И. В. Особенности изучения юридического английского языка / И. В. Дерюгина // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина. – 2017. – № 11(39). – С. 52–55.

3. Де Бетюн Е. А. Об аспектах изучения английского языка студентами российских юридических вузов и факультетов с точки зрения перспективы работы в международной юридической фирме / Е. А. Де Бетюн // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина. – 2018. – № 11(51). – С. 36–41.

Воронежский институт ФСИН России

Жихарева И. Ю. – преподаватель кафедры русского и иностранных языков

E-mail: irinazhikhareva3@mail.ru

4. Никитина С. Е. Специфика и потенциал аутентичного художественного фильма как метода обучения иностранному языку / С. Е. Никитина, А. А. Благовещенская, Е. В. Гутман // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – № 62-2. – С. 186–189.

5. Миловидова А. И. Оптимизация обучения юридическому английскому языку в вузе посредством внедрения элементов технологии cii / А. И. Миловидова // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина. – 2018. – № 11(51). – С. 99–107.

6. Пономаренко В. А. Правовая лингвистика в контексте обучения юристов профессиональному английскому языку / В. А. Пономаренко, Н. В. Рогозная // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – № 10. – С. 374–378.

Voronezh Institute of the Federal Penitentiary Service of Russia

Zhikhareva I. Yu. – Lecturer of the Russian and Foreign Languages Department

E-mail: irinazhikhareva3@mail.ru